

Краткие сообщения
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей
и ксилографов
Института народов Азии

Л.В. Дмитриева

ЛЕКСИКА ЛЕНИНГРАДСКОГО СПИСКА "ХУАСТУАНИФТ"

«Хуастуанифт», или покаянная молитва манихеев, составлен был, очевидно, на одном из древнеиранских языков и переведен на древнеуйгурский язык в целях распространения манихейского вероучения среди тюрок.

«Хуастуанифт» интересен как по своему содержанию, так и — в древнеуйгурском переводе — по языку.

Молитва сохранилась лишь в древнеуйгурском переводе в трех списках, называемых, по месту их хранения, берлинским¹, лондонским² и ленинградским. Первые два списка выполнены манихейским письмом, последний — уйгурским. Все они неполные, но каждый из них имеет части или строки, отсутствующие в других списках. Введение и первый отдел молитвы имеются только в берлинском списке, заключительные строки с названием — в ленинградском, некоторые части третьего отдела — только в лондонском. Самый полный лондонский список, самый неполный — берлинский.

Разночтения между списками текстуально очень небольшие, но в фонетическом отношении они более значительны между списками манихейского и списком уйгурского письма.

¹ Найден в 1907 г. в Турфане Грюнведем и издан А. Лекоком (текст, транскрипция, немецкий подстрочный перевод и примечания): «*Chuastuanift*», ein Sundenbekenntnis der Manichaischen Auditores. Gefunden in Turfan (Chinesisch Turkistan). Von Dr. A. von Le Coq, Berlin, 1911.

² Приобретен А. Стейном в Дунхуане в 1907 г. и издан А. Лекоком (текст, транскрипция, английский перевод и примечания): «*Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-Huang being a Confession-prayer of the Manichaeen Auditores*». Ed. and transl. by A. v. Le Coq, - «*Journal of the Royal Asiatic Society*», 1911 (VIII), pp. 277-314. Это издание содержит не только текст лондонского списка, но и воспроизводит недостающую в нем часть по берлинскому списку.

Памятник не датирован. В.В.Радлов условно относил его в древнеуйгурском переводе к V в. н.э.³ С.Е.Малов придерживался того же мнения, но уточнял, что перевод мог быть сделан не в Центральной, а в Средней Азии, в Узбекистане или Казахстане⁴. Вслед за В.В.Радловым⁵, С.Е.Малов считал, что «вся фонетика и грамматика языка памятника ближе к орхон-енисейским руническим памятникам, чем к буддийско-уйгурским (и впоследствии к уйгурско-мусульманским)»⁶. Любопытно, что в молитве упоминаются Аркун Иир т(ä)ири «аркунские — земля и небо» (строка 136 ленинградского списка). Нет ли здесь связи с Орхоном — резиденцией уйгурских ханов до 840 г.? По-видимому, тюркский текст памятника следует относить не к V в., а к более позднему времени — после VIII в. В этом памятнике иногда встречаются и более новые по сравнению с языком рунических памятников VIII в. грамматические формы — например, винительный падеж на -ны, -ни; йазукумузны "наши грехи", бгүмүзни "наши помыслы".

Судя по всем трем спискам, текст молитвы состоит из небольшого введения, пятнадцати отделов и очень краткого заключения с приведением названия памятника.

Употребление в ряде случаев в списках манихейским письмом так называемых дополнительных звуков после слов, оканчивающихся на гласный /т(ä)ири-и, Каралы-ы и т.п./, свидетельствует о том, что в «Хуастуанифт» соблюдается нужная полнота, размер строки⁷. Видимо, памятник написан рифмованной прозой, с чем вполне гармонируют частые повторения одних и тех же фраз, слов, звуков. Само содержание и назначение памятника вполне соответствуют такой форме изложения.

Размеры строк в каждом списке разные, но их уменьшение или увеличение происходило, вероятно, по внутренним законам, обусловленным рифмой. В целом сводный текст молитвы⁸ должен иметь примерно 221 строку,

³ W. Radloff, *Chuastuanit, das Bussgebet der Manichaer*, St.-Pbg., 1909, S. V.

⁴ С.Е.Малов, Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.-Л., 1951, стр. 108.

⁵ W. Radloff, *Altürkische Studien*, V, St.-Pbg., 1911, S. 442.

⁶ С.Е.Малов, Памятники..., стр. 108.

⁷ А. Лекко называл это «строчной полнотой»: A. von Le Coq, *Chuastuanift...*, S. 8; A. von Le Coq, *Dr. Stein's Khuastuanift...*, p. 280.

⁸ Сводный текст молитвы по всем трем спискам с приведением различий опубликован: Л.В.Дмитриева, «Хуастуанифт» (сводный текст и перевод), — сб. «Тюркологические исследования», I, М.-Л., 1963, стр. 214-232.

из них начальные 39 строк есть только в берлинском списке, строки 40-48 – в берлинском и лондонском, 49-74 – полностью в лондонском и фрагментарно в ленинградском, 109-115 – во всех трех списках, 116-125 – в ленинградском и лондонском, 126-210 – во всех трех списках, 211-220 – в ленинградском и лондонском, 221 – только в ленинградском списке.

Ленинградский список, хранящийся в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР, найден 15 августа 1908 г.⁹ А.А. Дьяковым в местечке Астана, около Турфана. Он представляет собой свиток длиной 256 см и шириной 46 см, склеенный из отдельных кусков плотной, желтоватой бумаги. Текст написан черной краской, разделители фраз и последняя заключительная строка – красной краской, очень хорошим полукурсивным уйгурским письмом. Всего 160 строк, что соответствует 47-221 строкам сводного текста молитвы. Ширина строки 28 см. В списке отсутствуют введение и первый отдел молитвы; второй представлен лишь незначительными фрагментами, а третий начинается с середины и имеет два небольших пропусков (разрывы).

В.В. Радлов опубликовал в 1909 г. факсимильное воспроизведение текста ленинградского списка, его немецкий перевод и примечания¹⁰. В 1951 г. С.Е. Маловым был издан, наряду с другими памятниками древнетюркской письменности, и «Хуастуанифт» (текст, латинская транскрипция, русский перевод и примечания) по этому же списку, но не полностью: с пятого отдела и до конца¹¹.

В ленинградском списке часто графически не различаются глухие и звонкие согласные, вернее – знак, служащий для обозначения звонкого согласного, передает в ряде случаев и глухой согласный. Исключением является последовательное графическое различие д и т. Часто графически обозначен согласный *k* (в отличие от *ḡ, ḡ*). Списки, выполненные манихейским письмом, фонетически уточняют текст памятника: в них имеются *ḡ, ḡ, k*; г, х, к; б, п; с, ш.

Хотя некоторые из палеографических и грамматических особенностей по каждому из списков отмечены в их изданиях с приведением указателей слов молитвы или с включением многих из них в общий словарь к изданию

⁹ См. пометки с этой датой на всех памятниках коллекции А.А. Дьякова из Турфана, в том числе и на списке «Хуастуанифт».

¹⁰ W. Radloff, *Chuastuanit...* Рецензии: А.Н. Самойлович – в «Живой старине», вып. I-II, 1910, стр. 1-5; Е. С/havannes/ – «Toung-Pao», ser. 11, t. 10 (1909).

¹¹ С.Е. Малов, Памятники..., стр. 108-130.

ряда древнетюркских памятников (С.Е. Малов), но все же специально язык, лексика «Хуастуанифт» еще не изучались даже в пределах каждого из списков молитвы.

Данная статья воспроизводит построенный по алфавитному принципу словарь к «Хуастуанифт» по ленинградскому списку на основе самого списка и издания С.Е. Малова, но в русской транскрипции.

Порядок букв следующий: А, ^АА, Б, В, ^ББ, Д, И, ^ИИ, К, К, М, Н, О, ^ОО, П, С, Т, У, ^УУ, Ч, Ч. При указании значения каждого слова приводится ссылка на строки ленинградского списка молитвы в пределах издания С.Е. Малова (строки 32-160).

А

аґрыт-	причинять душевную боль; ачыт- аґрыт- (парн.) огорчать и причинять боль, 37-38. См. ачыт-
аґулуґ	ядовитый, 55
аґ(ы)з	рот, 87
аґыт-	прогонять, удалять, 84
адак	нога, 147
адак(ы)ґ	имеющий ноги; ики адак(ы)ґ двуногий, 32
адас	адас кадас ¹² (парн.) товариши, 90. См. кадас
адрук	различный; адрук адрук различным образом, 106
адр(ы)л-	разделяться, 76
азкур-	совращать; азкуруґды совращающий, 55
азу	или, 91, 117; азу... азу... или ... или, 107
ай	месяц (календарный), 128; ай сайу ежемесячно, 157; ай т(а)ңри Луна, божество, 49, 78, 81, 95, 122
айкы	месячный; бир айкы ежемесячно, 132
ай-	сказать; аймыс сказанный, 153
ай(ы)ґ	дурной, 139; греховный, 64
аксут-	уменьшать; аксут- к(а)ргат- (парн.) уменьшать и ограничивать, 92-93. Ср. аксут-, см. к(а)ргат-
ал-	брать, принимать, 61, 90
алкан-	возносить хвалу, хвалить (божество), 98
алкансык	хвала, 96
алкыс	хвала, восхваление, 94, 99, 155
алтынч	шестой, 40
антада	впоследствии; антада кыра на болґай что будет впоследствии затем, 77

¹² В транслитерации текста у С.Е. Малова: ^кудас (Памятники, стр. 118). Это, вероятно, опечатка, так как в приводимом им уйгурском тексте читается кадас (стр. 112).

антык	клясться, 43
анчуласык	надлежащий, 103; надлежащим образом; анчуласык к(ä)ргäk äрти надлежащим образом было необходимо, 115
арксизин	невольню; äркигин арксизин (парн.) вольню и невольню, 124. Ср. äркизин, см. äркигин
Аркун	(географ. назв.) Аркун йир т(ä)ри аркунские – земля и небо, 75
артат-	доводить до гибели, 46
артыз-	последовать (в делах и поступках), 61
арың	чистый, 58-59, 70, 96, 114, 123, 152; священный, святой (истинный?), 102, 108, 115, 158
арыңын	надлежащим образом, надлежаше, 100
арыты	чисто; äдгүти арыты (парн.) свято и чисто, 133. См. äдгүти
аса-	питаться, 140
ат	имя, 151
ачыт-	огорчать; ачыт- аңрыт- (парн.), 37-38. См. аңрыт-

Ä

äv	хозяйство, 49; äв барк (парн.) дом и хозяйство, 109, 116; äвиң (?) хозяйственный (?); äвиң (?) киси хозяйственный (?) человек, 49. См. барк.
ädгүти	хорошенько, 120; äдгүти арыты (парн.), 133; äдгүти тукäти (парн.) свято и совершенно, 97. См. арыты, тукäти
Äзруа	(иран) Зерван (божество), 77, 80, 95
äксүк	недостаток; äксүк к(ä)ргäk (парн.) недостатки и ограничения, 135. См. к(ä)ргäk
äксүклүг	обладающий недостатком; äксүклүг йазукулуг (парн.) обладающие недостатками и грехами, 144, 149. См. йазукулуг
äксүт-	уменьшать; äксүт- к(ä)ргät- (парн.) уменьшать и ограничивать, 156. См. к(ä)ргät-
äлиг	рука, 88, 146
äлиг	пятьдесят, 114
äлит-	распространять, 45
ämгät-	отягощать, утруждать, 140, 147
ämранмак	любовь, 80
ämты	теперь, 39, 53, 68, 85 и т.д.
är-	быть, 36, 37, 38, 42 и т.д.; алжанур är- хвалить, 98; бар är- быть, 72-73; 97, 103 и т.д.; йоң är- не быть, 72-73; к(ä)ргäk är- быть необходимым, нужным, 131
ärин-	лениться; ärин- äрмäkүр- (парн.) лениться и прельщаться, 119, 125. См. äрмäkүр-
ärклигин	вольню; ärклигин арксизин (парн.) вольню и невольню, 124. Ср. ärкликин, см. арксизин

әркликин:	әркликин әрксизин (парн.) вольно и невольно, 119. См. әрксизин
әрксизин:	әркликин әрксизин (парн.), 119. Ср. арксизин
әрмәкүр- әсид-	обольщаться, 97; әрин- әрмәкүр- (парн.), 119, 125. См. әрин- слышать, 146
әтбә	сам; әтбә сәвикинчә в себялюбии, 89

Б

ба-	привязывать, 110
баҕ(ы)р	живот, брюхо, 34
бар	наличие, есть; бар әр- быть, 72-73, 97, 103 и т.д.
бар-	идти, 126, 142-143; бардачы босунтачы (парн.) идущий и освобождающийся, 105, 109; тутдукумузта бару проживая в держании (обетов), соблюдая (обеты), 87. См. босун-
барк	(иран.): әв барк (парн.), 109, 116. См. әв
бар(ы)м	имущество; йылғы бар(ы)м (парн.) скот и имущество, 91, 116-117
бас	голова, начало; йол басы начало пути, 55
бача-	поститься, 120-121; бачаҕ бача- поститься, соблюдать посты, 61-62, 115, 130
бачаҕ	пост, 119; бачаҕ бача- см. бача-
биз	мы, 40, 54, 63, 86 и т.д.; биз иңәрү к нам, 105
бил-	знать, 71, 72, 73, 75 и т.д.; бил- ук- (парн.) знать и понимать, 59. См. ук-
билтүк	знание; билтүкүмүздә бару живя в знании, мы; зная, мы, 70
билгә	мудрый; билгә билиг мудрое знание, 82
билиг	знание, 46, 82, 83; от билиг (парн.) учение и наставление, 153-154. См. от
билигин:	бир билигин единомысленно, сознательно, 130
бир	один, 88; первый, 80; во-первых, 32, 56; бир й(и)г(и)рминч одиннадцатый, 102; бир айкы ежемесячно, 132; бир йылкы ежегодно, 131, 133; бир билигин. См. билигин
бир-	давать; биру ума- не мочь дать, 108; босы бир- делать пожертвование, 63
биримчи	данник; өтәгчи биримчи (парн.) должник и данник, 144. См. өтәгчи
бис	пять, 32, 35, 82, 105 и т.д.; бис й(и)г(и)рминч пятнадцатый, 136
бисинч	пятый, 32; в-пятых, 34
бол-	быть, 91, 117; йок бол- исчезать, 76; тануҕы бол- быть свидетелем, 44
босу-	освободить, 124
босун-	освобождаться, 49, 54, 68, 86 и т.д.; бардачы босунтачы (парн.) идущий и освобождающийся, 105
босы	жертва, 102, 108, 150; босы бир- делать пожертвование, 63, 107
бөктәг	помощь; буйан бөктәг (парн.) благодать и помощь, 63. См. буйан

Бѳтѳрмис	Бѳтѳрмис т(а)рѳан (имя собств.), 159
бристи	(иран.) ангел, 104
бу	этот, 35, 51, 53, 83 и т.д.
буз	порча; ѳз буз (парн.) разрыв и порча, 52-53. См. ѳз
бузул-	быть испорченным, 85
буйан	(санскр.) благодать; буйан бѳктѳг (парн.), 63. См. бѳктѳг
бурѳан	вестник, 130; пророк, 96. Ср. бурѳан, бурѳан
бурѳан	66, 78, 83
бурѳан	59
бутлуѳ	имеющий конечности; тѳрт бутлуѳ четвероногий (о животном), 33
б(ы)рт-	осквернять, 154

Ы

вусанти	(иран. — вид религиозного служения: недельное служение — сидение), 114, 15 ^с
---------	---

Ҕ

ѳрза	(иран.) манстар ѳрза! прости (боже) согрешения! (молитвенное обращение), 40, 54, 86, 94 и т.д. Ср. ѳрза
ѳростаѳ	(иран. — одна из разновидностей божеств. ангелов), 104
ѳуастуанвт	(иран) Хуастуанифт (название данной покаянной молитвы), 160
ѳылынч	дело, 151. Ср. ѳылынч

Д

динтар	(иран.) священнослужитель, 59, 114, 123 и т.д.
--------	--

И

игдѳ-	фальшивить; икид игдѳ- фальшивить, фальшиво поступать, 42-43
игдѳйѳ	фальшиво, 43, 60
ики	два, 55, 70; ики й(и)г(и)рминч двенадцатый, 113; ики адакл(ы)ѳ двуногий, 32
икид	фальш; икид игдѳ- (см. игдѳ-), 42-43; фальшивый, 43, 56, 66
икинти	второй, 81; во-вторых, 32, 57
илки	прежний, 50
инѳрѳ	к (в направлении к); биз инѳрѳ к нам, 105
иринчѳ	грех, 139
иринчѳлѳг	греховный, 138, 139
ис	ис тус (парн.) друзья, 90. См. тус
ис	дело; ис кѳдѳк (парн.) дело и забота, 125; ис ислѳ- совершать дела, 50, 139. См. кѳдѳк
ислѳ-	делать, совершать; ис ислѳ- (см. ис), 139
ислѳмѳсик	то, что не нужно было бы делать; ислѳмѳсик ис дело, которое не нужно было бы делать, 138-139
ит-	делать; ит- й(а)рат- (парн.) делать и творить, 106. См. й(а)рат-

ичрăки	в (находящийся внутри чего-либо); су ичрăки находящийся в воде, 34
ичкăк	вампир; йăк ичкăк (парн.) демон и вампир, 64. См. йăк

Й

й(а)влак	дурной, 90, 110, 112, 137 и т.д.
йазуҫ	грех, 53, 135. Ср. йазук
йазук	39, 68, 85, 93 и т.д.; суй йазук (парн.) грех и прегрешение, 42, 123, 157, 158 и т.д.
йазуклуҫ	имеющий грех; йăк суйкӱг йазуклуҫ (парн.) имеющий недостатки и грехи, 144, 149. См. йăк суйкӱг
йазуксуз	безгрешный, невинный, 44
йазын-	грешить, 67; йазын- йаңыл- (парн.) грешить и ошибаться, 51-62. См. йаңыл-
йана	даже, 60
йаңыл-	ошибаться; йазын- йаңыл- (парн.), 51-52, 153. См. йазын-
йаңылу	ошибочно, 61, 62, 63
й(а)рат-	создавать, творить, 75; ит- й(а)рат- (парн.), 106. См. ит-
й(а)рук	свет, 79, 103, 105, 109 и т.д.; светлый, 71, 151, 157; й(а)руклы к(а)ралы свет и тьма, 74, 76. См. к(а)ра
йăк	демон, 67, 118, 141, 145; т(й)ңрили йăкли (парн.) боги и демоны, 73; йăк ичкăк (парн.), 57, 64, См. ичкăк, т(й)ңри
й(ă)мă	еще, 32, 40, 43, 44 и т.д.
йи-	есть, кушать, 49
й(и)г(и)рминч бир й(и)г(и)рминч	одиннадцатый, 102; ики й(и)г(и)рминч двенадцатый, 113; үч й(и)г(и)рминч тринадцатый, 122; төрт й(и)г(и)рминч четырнадцатый, 127; бис й(и)г(и)рминч пятнадцатый, 136
йилви	волшебство; йилви йилвилă- заниматься волшебством, 47
йилтиз	основа, 70, 71-72
йимки	причастие (религ.), 155; жертва, 129, 132; жертвенный, 128
йир	земля, 71-72, 74, 75 и т.д.
йити	семь, 102, 108, 128, 132 и т.д.
йитинч	седьмой, 54
йоҫ	нет; Йоҫ йр- не быть, 72-73. Ср. йок
йок	йок бол- исчезнуть, 76
йол	путь, дорога, 55-56
йон-	мучить; ур- йон- (парн.) бить и мучить, 37. См. ур-
йоры-	ходить, 147; проживать, 90; поступать; баҫрын йорыҫма ползающий на брюхе, 35
йорыдук	поведение, 142
йокӱн-	поклоняться, 62. Ср. йукӱн-

йүкүн-	65, 67; йүкүнч йүкүн- воздавать поклонение, 57-58
йыл	год, 114, 128
йылғы	скот; йылғы бар(ы)м (парн.) скот и имущество, 91. Ср. йылкы, см. бар(ы)м
йылкы	йылкы бар(ы)м (парн.), 116-117. См. бар(ы)м
йылкы	годовой; бир йылкы ежегодно, 131, 133

Җ

җаб(ы)җ	ворота, 55
җадас	адас җадас (парн.) товариши, 90. См. адас
җ(а)лты	как, 74, 76
җамаҗ	весь, 88
җамсат-	уклонять, 84
җ(а)ра	тьма; й(а)руклы җ(а)ралы (парн.) свет и тьма, 74, 76. См. й(а)рук
җатыл-	соединяться, 74
җирза	(иран.): манстар җирза! прости (боже) согрешения! (молитвенное обращение), 69, 121-122. Ср. җирза
җол-	просить, 134
җолҗак	ухо, 146
җолмаҗ	просьба; җолмаҗ к(ә)ргәк арти нужно было просить, 131
җоп	много, 143
җорҗыт-	устрашать; җорҗыт- Уҗжит- (парн.) устрашать и пугать, 36-37
җорк-	бояться, 97
җоркмак	страх, 82
җоркунчсуз	бесстрашный, 118
җувла-	преследовать, 45
җуврат-	собирать; җувратлы собирающий, 104
җуруг	сухой; җуруг әл (парн.) сухой и влажный, 104. См. әл
җут	счастье, 67; достоинство; ном җуты достоинство (священного) писания, 158
җызған-	сожалеть, 107
җыл-	делать; йазук җыл- совершать прегрешения, 42; җылынч җыл- делать дело, 64
җылынч	дело, 41, 139, 145; җылынч җыл- (см. җыл-), 64. Ср. җылынч
җылынч(ы)җ	делающий, поступающий; ай(ы)җ җылынч(ы)җ дурно поступающий, 110

К

к(ә)лүр-	направлять, 45, 105
к(ә)нтү	сам; к(ә)нтү өзүмүз само наше существо, 139, 140-141

к(ä)ргäк	нужно, необходимо; к(ä)ргäк äрти нужно было, 89, 116, 124, 129 и т.д.
к(ä)ргäк	ограничение; äкүс к(ä)ргäк (парн.) недостатки и ограничения, 135. См. äкүк
к(ä)ргäт-	ограничивать; äкүт- (äкүт-) к(ä)ргäт- (парн.) уменьшать и ограничивать, 92-93, 156. См. äкүт-, äкүт-
кигүрсүк	подношение, 106
киксүр-	опорочивать; киксүрү сөзлө- опорочивать, 106
ким	кто, 56, 75
кирткүн-	признавать за истинных, 60
кирткүнмäк	вера, 81
киртү	истинный, 58, 69
киси	человек, 32, 44, 45 и т.д.
кисрä	затем, 77
кичиг	малый, 36
көдүк	забота; ис көдүк (парн.) дело и забота, 125. См. ис
көз	глаз, 146
көвүл	сердце, 80, 96, 118; чувство, 46, 83, 88, 99 и т.д.; көвүл сакынч (парн.) чувства и помыслы, 112; көвүлтä бару искренне, 130, 134. См. сакынч
көр-	видеть, 91, 146
күн	день, 114; күнкä ежедневно, 94, 140; күн сайу ежедневно, 136-137, 156
күн	солнце; күн ай т(ä)ври божества -- солнце и луна, 49, 78, 81, 95
күрлө-	обманывать; тавлө- күрлө- (парн.) прельщать и обманывать, 48
күчлүг	сильный, 78, 95

М

манстар	(ир.): манстар гүрза (фирза)! прости (боже) согрешения! (молитвенное обращение), 40, 54, 69, 86 и т.д.
м(ä)н	я, 60
мунча	столько, 38; мунча укүс столь многие, 52
муз	тягота, беспокойство, 107; муз так (парн.) беспокойства и хлопоты, 91; тяготы и лишения, 117. См. так

Н

нä	что, 73, 77; чей-либо, 100
нäдä	почему, 74, 76
нäчä	сколько, сколь, 36, 37, 38, 42 и т.д.
н(и)қосäк	(иран.) слушатель (в религиозной общине), 160. Ср. н(и)қосäк н(и)қосäк
н(и)қосäк	(иран.), 150. Ср. н(и)қосäк, н(и)қосäк
н(и)қу.äк	(иран.), 79. Ср. н(и)қосäк, н(и)қосäк

ном	(греч.) /священное/ писание, 106, 108, 120, 123 и т.д.; /священный/ закон, 56, 58, 66, 70 и т.д.; /священное/ правило, 155; номча төрүчә (парн.) по писанию и по закону, 110. См. төрү
номла-	проповедовать, 59
номчы	проповедник / священного закона/, 60, 152

О

овутсуз	бесстыдный; тудунчсуз ову́тсуз (парн.) безудержный и бесстыдный, 117-118, 141, 144-145. См. тудунчсуз
ол	он, тот; аның (род. пад.) его, 61; аны үчүн поэтому, 142
олур-	сидеть, 129; олору ума- не мочь сидеть, 132; бацаң олур-пре- бывать в посте, 120
олурсук	сидение, 128. Ср. олырсук
олырсук	114
он	десять, 41, 53, 87, 92 и т.д.
онунч	десятью, 94
от	трава; от ыҗач (парн.) трава и деревья, растительность, 149. См. ыҗач

Ö

öди	временный; үч öди трехвременный, 71
öz	сам, 39, 51; существо (самость), 50-51, 88, 139; өз үзүт (парн.) существо и душа, 140-141. См. үзүт
ökүн-	раскаиваться, 68
ökүнгү	покаяние, 160
өл	влажный; куруғ өл (парн.) сухой и влажный, 148. См. куруғ
өлүр-	убивать, умершвлять, 38, 48, 65
өңрә	раньше, 73
öt	учение, наставление; öt билиг (парн.) учение и наставление, 153-154. См. билиг
ötäгчи	грешник, должник; ötäгчи бол- быть грешным, 39; ötäгчи би- римчи (парн.) должник и данник, 144. См. биримчи
ötрү	затем, 74, 76
ötүк	моление; алкыс ötүк (парн.) хвала и моление, 99. См. алкыс
ötүн-	молить, умолять, 40, 54, 69, 86 и т.д.
ötүнмәк	раскаяние; ötүнмәк к(ä)ргәк әрти нужно было каяться, 124

П

пдуахтаг	(иран. – одна из разновидностей божеств, ангелов), 104
----------	--

С

сайу	күн сайу ежедневно, 122, 136-137; ай сайу ежемесячно, 156-157
сав	слово, 45, 61, 90

сағынч	мысль, размышление, 41. Ср. сақынч
сақын-	думать, размышлять; сақынч сақын- быть обуреваемым помыслами, 137
сақынч	сақынч сақын- (см. сақын-), 137. Ср. сағынч
сач-	рассеивать; тѳк- сач- (парн.) проливать и рассеивать, 111. Ср. тѳк-
сәвик	любовь; сәвикинчә из любви, 141; әтӧз сәвикинчә в себялюбии, 89
сәкизинч	восьмой, 69
соқ	жадность, 118, 141, 145
сӧз	слово, 41, 145; сӧз сӧзлә- говорить слова, 138
сӧзлә-	беседовать, 46; сӧз сӧзлә- (см. сӧз), 138; киксӱрӱ сӧзлә- опорочивать, 46
сӧзләмәсик	непроизносимый, неприличный; сӧзләмәсик сӧз неприличное слово, 137-138
сӧнӱс-	быть во враждебных отношениях (друг с другом), 74
суз	вода, 34
суй	грех, 35, 41, 55; суй йазуқ (парн.) грех и прегрешение, 42, 123, 157, 160. См. йазуқ
сун-	щупать, 147
сы-	нарушать, 92; бачақ сы- нарушать, не исполнять пост, 119

Т

тайан-	опираться; ынан- тайан- (парн.) верить и опираться, 79
так	хлопоты, лишения; муң так (парн.), 91, 117. См. муң
тамға	печать, 150; тамға тамкала- быть припечатанным печатью 79-80. Ср. тамка
тамка	81, 82, 83. Ср. тамға
тамкала-	быть припечатанным; тамға тамкала- (см. тамға), 79-80
таму	ад, 55
тануқ	свидетель; тануқ бол- быть свидетелем, 44
тапла-	одобрять; тапламаз не нравящийся, 50
тапын-	почитать, 68; тапын- удун- (парн.) почитать и следовать, 66, 68. См. удун-
т(а)рқан	Бӧлтӱрмис т(а)рқан (имя собств.), 159
тәвлә-	прельщать; тәвлә-кӱрлә- (парн.) прельщать и обманывать, 48. См. кӱрлә-
тәг-	испытывать, 117; погружаться, 92; достигать, 100
т(ә)ври	небо, 71, 72, 75, 76 и т.д.; божество, 35, 39, 41, 53 и т.д.; т(ә)ври-ли йәкли боги и демоны, 73. См. йәк
т(ә)вричи	служитель бога, 60, 152
тәтрӱ	напротив, 60

ти-	говорить, 66; называть, 57, 65; считать, 63; тигмй называющий (себя), 61
тия	язык, 146
тис-	ступать, 56
токузунч	девятый, 86
тонлуғ	имеющий одежду; узун тонлуғ в длинной одежде, 51
төк-	проливать; төк- сач- (парн.) проливать и рассеивать, 111. См. сач-
төрт	четыре, 79, 82, 94; төрт й(и)г(и)рминч четырнадцатый, 127; төрт бутлуғ четвероногий (о животных), 33
төрү	закон, 56, 97, 103, 106 и т.д.; правило, 128; номча төрүчй по писанию и по закону, 110. См. ном
тудунчсуз	безудержный; тудунчсуз овутсуз (парн.) безудержный и бесстыдный, 117, 141, 144-145. См. овутсуз
турал(ы)ғ	телесный; тыл(ы)ғ турал(ы)ғ (парн.) живой и телесный, 36, 38-39, 47-48 и т.д.
тус:	ис тус (парн.) друзья, 90. См. ис
тут-	держат, 99, 133, 155; н(и)ғосақ атын тут- носить имя слушателей, 151; тутуғма держащийся, 57
тутдук	поддержание, исполнение, 87, 116
тутмақ	держание, исполнение; тутмақ к(ә)ргәк әрти нужно было держать, исполнять, 88
тутун-	задерживаться; тыдын- тутун- (парн.) ограничиваться и задерживаться, 100. См. тыдын-
түкәт-	заканчивать, 160
түкәти	сполна, 88; совершенным образом, 108, түкәти әдгүти (парн.) совершенно и хорошо, 97. См. әдгүти
түнәрик	мрачный, 72
түрлүг	различный, 32, 42, 103, 108 и т.д.
тыдын-	ограничиваться; тыдын- тутын- (парн.), 100. См. тутын-
тылтав-	ссылаться, 125
тыл(ы)ғ	живой, 32, 33, 35, 52 и т.д.; тыл(ы)ғ турал(ы)ғ (парн.) живой и телесный, 36, 38-39, 47-48 и т.д. См. турал(ы)ғ

У

У-	мочь; ума- не мочь, 108, 132, 133, 151, 155-156 (туту ума- не мочь исполнить).
удун-	следовать; тапын- удун- (парн.) почитать и следовать, 66. См. тапын-
узув	длинный, 51
уқ	понимать; бил- уқ- (парн.) знать и понимать, 59. См. бил-
улуг	великий, 36

ур-	бить; ур- йон- (парн.) бить и мучить, 37. См. йон-
ур(у)н	место, 84
урунчак	залог, 49
уры	молодой человек; урылар молодые люди 51
уч-	летать; учугма летающий, 33

Û

уз	разрыв; ўз буз (парн.) разрыв и порча, 52-53. См. буз
ўзўксўз	непрестанно, 147
ўзўт	душа; ўз ўзўт (парн.) существо и душа, 142. См. ўз
ўкўс	многий, многочисленный, 47, 52
ўркă	издавна, 147
ўрkit-	пугать; коръит- ўрkit- (парн.) устрашать и пугать, 36-37. См. коръит
ўч	три, 87-88, 150; ўч й(и)г(и)рминч тринадцатый, 122; ўч ўдки трехвременный, 71
ўчўнч	третий, 81; в-третьих, 33
ўчўн	ради, 116, 118, 145; из-за, 119, 142; по причине, 107; аны ўчўн поэтому, 142

Ч

ч(а)с(а)п(ы)т (санскр.)	обет, 87, 92, 132 и т.д. См. ч(а)с(а)п(ы)т
ч(а)к(а)п(ы)т (санскр.)	, 129
чайдан	(иран) храм, 129

Ы

ыгач	дерево; ст ыгач (парн.) трава и деревья, растительность, 149. См. от
ыд-	направлять, 112
ынан-	верить; ынан- тайан- (парн.) верить и опираться, 79. См. тайан-